



Dottorato in Studi Comparati: Lingue, Letterature e Arti

Giornata di studi sull'adattamento

# WORDS, WORDS, WORDS: Parole per la carta e per la voce

organizzata dalla cattedra di Anglistica dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Dottorato in Studi Comparati: Lingue, Letterature e Arti

## 17 ottobre 2019

Aula Moscati – edificio B – piano I  
Macroarea di Lettere e Filosofia – via Columbia, 1

Ore 9:30 Saluti Ufficiali:

Emore Paoli, Direttore del Dipartimento di Studi letterari, filosofici e di Storia dell'arte

Giorgio Adamo, Direttore del Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società

Pietro Trifone, Coordinatore del Dottorato in Studi Comparati: Lingue, Letterature e Arti

Gabriella Catalano, Responsabile dell'Indirizzo in Lingue del Dottorato in Studi Comparati: Lingue, Letterature e Arti

### 1° Panel – Chair: Rossana Sebellin La traduzione letteraria

- 10.20 **Fabio Ciambella**  
Università degli Studi della Tuscia  
The [Italian] dancing master: ricezione inglese della manualistica tersicorea rinascimentale italiana
- 10.40 **Tommaso Continisio**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
"The Lecher must be swallowed rib by rib". Banchetti di sangue sulla scena inglese della prima età moderna
- 11.00-11.30 *Coffee Break*
- 11.30 **Antonella Pulice**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Agostino Lombardo e la mediazione di Julius Caesar in Italia
- 11.50 **Valentina Rossi**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
"Nor costum stale her infinite variety": le traduzioni italiane dell'Antony and Cleopatra shakespeariano
- 12:10-12:30 *Dibattito*
- 12.30-14.00 *Lunch*

15.00-15.15 *Make me immortal [with pastiche]: Faustus Marlowe Burlesque*  
*Dibattito*

### 3° Panel – Chair: Daniela Guardamagna La traduzione audiovisiva

- 15.20 **Valeria Giordano**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Turpiloquio in Supernatural: il ruolo della committenza nella traduzione audiovisiva
- 15.40 **Angela Sileo**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Doppiaggio o simil sync? Studio sulla ricezione in Italia
- 16.00 **Giulia Magazzù**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Pupazzi senza gloria: il doppiaggio italiano fra manipolazione e censura
- 16.20-16.30 *Dibattito*
- 16.30 Presentazione del Gruppo di Ricerca TrAdE  
Presiede Daniela Guardamagna,  
Responsabile della ricerca

### 2° Panel – Chair: Elisabetta Marino Verso la transmedialità

- 14.00 **Giuseppe Criscione**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
L'Odissea di Otello: cronaca di un nostos operistico
- 14.20 **Rossana Sebellin**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"  
Aspetti visivi del radioplay All That Fall
- 14.40 **Giorgia De Santis**  
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Comitato organizzativo:  
Giulia Magazzù, Valentina Rossi, Angela Sileo